

# A&P

continuidad

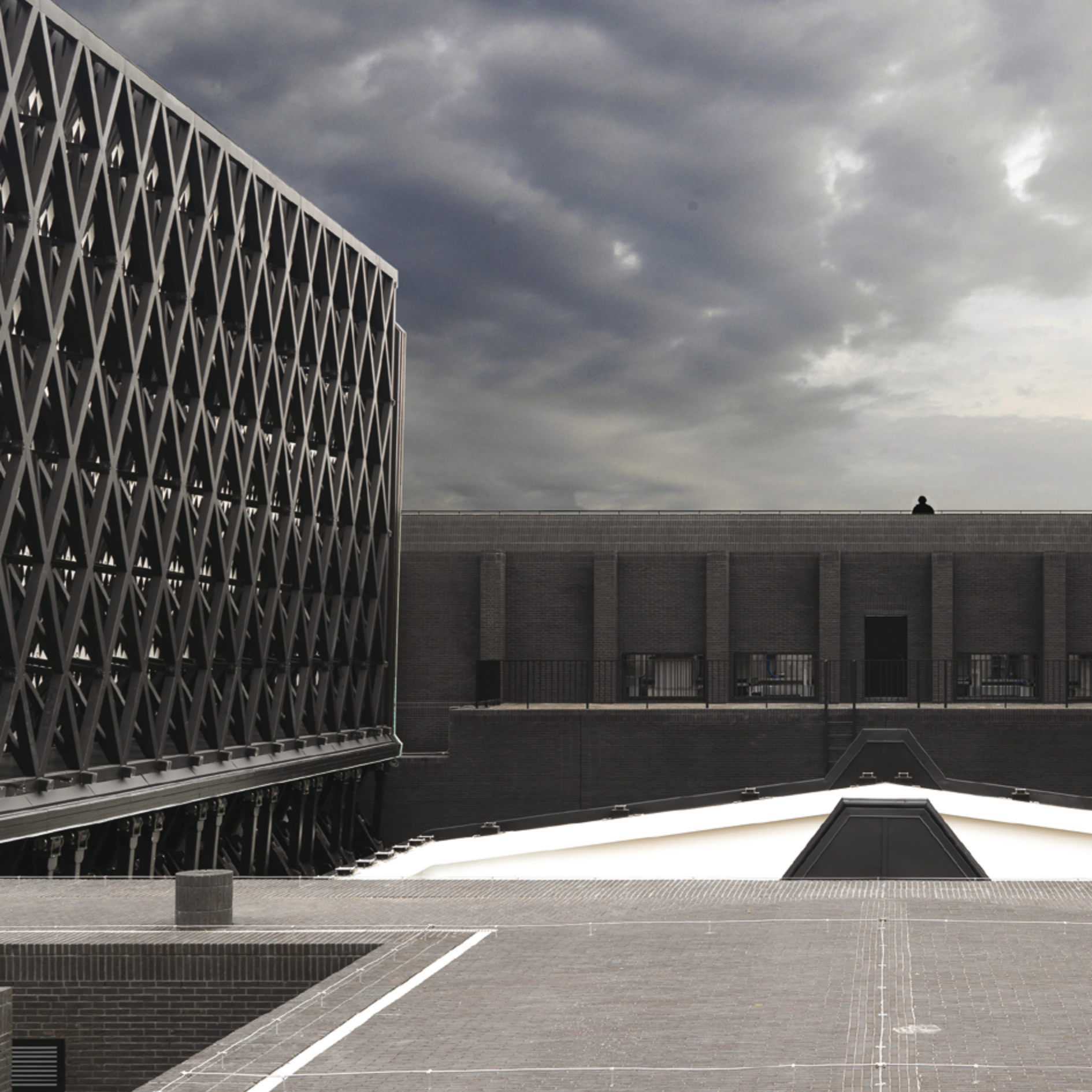
Publicación temática de arquitectura  
FAPyD-UNR

## ARQUITECTURA Y CIUDAD: PAISAJES



N.07/4 DICIEMBRE 2017

[E. VIOLLET-LE-DUC / F. PITTALUGA] [B. IVELIC / M. BARRALE] [P. MANGADO / N. CAMPODONICO] [F. GIUSTA]  
[F. SBARRA] [A. MOLINE Y R. DE GREGORIO] [S. PONTONI Y M. L. FERNÁNDEZ] [C. RAINERO] [P. VICENTE]  
[B. ALBRECHT] [A. FERLENGA]





**FAPyD**  
FACULTAD DE ARQUITECTURA, PLANEAMIENTO Y DISEÑO  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

**N.07/4 2017**  
ISSN impresa 2362-6089  
ISSN digital 2362-6097

revista

**A&P**

continuidad

Publicación semestral de Arquitectura  
FAPyD-UNR



**UNR** Universidad  
Nacional de Rosario



*Imagen de tapa :*  
Vista desde la terraza  
del techo con las "alas"  
abiertas, cota +12.00  
metros, Teatro Isabelino  
Imagen cedida por el  
Arq. F. Giusta

## **A&P Continuidad** **Publicación semestral de arquitectura**

### **Director A&P Continuidad**

Dr. Arq. Gustavo Carabajal

### **Coordinación editorial**

Arq. Ma. Claudina Blanc

### **Secretario de redacción**

Arq. Pedro Aravena

### **Corrección editorial**

Lic y Prof. en Letras Ma. Florencia Antequera

### **Traducciones**

Prof. Patricia Allen

### **Diseño editorial**

Lic. Catalina Daffunchio

*Dirección de Comunicación FAPyD*

### **Comité editorial**

Arq. Ma. Claudina Blanc

Arq. Nicolás Campodonico

Dr. Arq. Gustavo Carabajal

Dr. Arq. Daniela Cattaneo

Dr. Arq. Jimena Cutruneo

(FAPyD-UNR)

### **Comité científico**

Julio Arroyo (FADU-UNL. Arquisur Revista)

Renato Capozzi (FA-USN Federico II)

Fernando Diez (FA-UP. Revista SUMMA)

Manuel Fernández de Luco (FAPyD-UNR)

Héctor Floriani (CONICET. FAPyD-UNR)

Sergio Martín Blas (ETSAM-UPM)

Isabel Martínez de San Vicente (CONICET.

CURDIUR-FAPyD-UNR)

Mauro Marzo (IUAV)

Aníbal Moliné (FAPyD-UNR)

Jorge Nudelman (FADU-UDELAR)

Alberto Peñín (ETSAB-UPC. Revista Palimpsesto)

Ana María Rigotti (CONICET. CURDIUR-FAPyD-UNR)

Sergio Ruggeri (FADA-UNA)

Mario Sabugo (IAA-FADU-UBA)

Sandra Valdetaro (FCPyRI-UNR)

Federica Visconti (FA-USN Federico II)

Próximo número :

ARQUITECTURA Y MAESTROS: REVISITANDO A LE CORBUSIER

Julio 2018, Año V – N°8 / on paper / online

latindex



ISSN impresa 2362-6089

ISSN digital 2362-6097

*A&P Continuidad* fue reconocida como revista científica por el Ministerio dell'Istruzione, Università e Ricerca (MIUR) de Italia, a través de las gestiones de la Sociedad Científica del Proyecto.

*A&P Continuidad* fue incorporada al directorio de revistas de ARLA (Asociación de Revistas Latinoamericanas de Arquitectura).

El contenido de los artículos publicados es de exclusiva responsabilidad de los autores; las ideas que allí se expresan no necesariamente coinciden con las del Comité Editorial.

Los editores de *A&P Continuidad* no son responsables legales por errores u omisiones que pudieran identificarse en los textos publicados.

Las imágenes que acompañan los textos han sido proporcionadas por los autores y se publican con la sola finalidad de documentación y estudio.

Los autores declaran la originalidad de sus trabajos a *A&P Continuidad*; la misma no asumirá responsabilidad alguna en aspectos vinculados a reclamos originados por derechos planteados por otras publicaciones. El material publicado puede ser reproducido total o parcialmente a condición de citar la fuente original.

Agradecemos a los docentes y alumnos del Taller de Fotografía Aplicada la imagen que cierra este número de *A&P Continuidad*.

### **Institución editora**

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño

Riobamba 220 bis | +54 341 4808531/35

2000 - Rosario, Santa Fe, Argentina

aypcontinuidad01@gmail.com

aypcontinuidad@fapyd.unr.edu.ar

www.fapyd.unr.edu.ar

## **Universidad Nacional de Rosario**

Rector

Héctor Floriani

Vicerector

Fabián Bicciré

## **Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño**

Decano

Adolfo del Rio

Vicedecana

Ana Valderrama

Secretario Académico

Sergio Bertozzi

Secretaria de Autoevaluación

Bibiana Ponzini

Secretario de Asuntos Estudiantiles

Damián Villar

Secretario de Extensión

Lautaro Dattilo

Secretaria de Postgrado

Jimena Cutruneo

Secretaria de Ciencia y Tecnología

Bibiana Cicutti

Secretario Financiero

Jorge Rasines

Secretaria Técnica

María Teresa Costamagna

Director General de Administración

Diego Furrer

## ÍNDICE

### *Presentación*

06 » 07

Gustavo Carabajal

---

### *Reflexiones de maestros*

08 » 13

## Historia de una casa

Eugène Viollet-Le-Duc

por Franca Pittaluga

---

### *Conversaciones*

14 » 21

## Maritorio, ciudad y arquitectura

Boris Ivelic por Marcelo Barrale

---

22 » 35

## El tiempo como el gran material

Francisco Mangado por Nicolás

Campodonico

---

### *Dossier temático*

36 » 51

## *Imago urbis.* Las formas del proyecto en el paisaje urbano

Fabián Giusta

---

52 » 59

## El impacto de la religión y la cultura en la conservación del paisaje

*Reflexiones en torno*

*a una experiencia*

Florenia Sbarra

---

60 » 69

## Entre ostentación y ocultamiento

Anibal Moliné y

Roberto De Gregorio

---

70 » 81

## Procesos de reconversión urbana en Rosario

Silvina Pontoni y

Ma. Laura Fernández

---

82 » 95

## Paisaje de la producción agrícola de Rosario y su área metropolitana

Carolina Rainero

---

96 » 103

## Meritócratas. Mirando hacia arriba

Pablo Vicente

---

### *Ensayos*

104 » 113

## Exportar el casco antiguo

Benno Albrecht

*Introducción* Gustavo Carabajal

---

114 » 127

## Ciudad y memoria como herramientas del proyecto

Alberto Ferlenga

---

128 » 129

Normas para autores

Albrecht, A. (2017). Exportar el casco antiguo.  
*A&P Continuidad* (7), 104-113.



# Exportar el casco antiguo

## *Esportare il centro storico*

*Benno Albrecht*

**Recibido** 21 de agosto de 2017

**Aceptado** 6 de octubre de 2017

### *Español*

Benno Albrecht, Director de la Escuela de Doctorado de la Universidad IUAV de Venecia, a partir de una rica experiencia en el ámbito profesional y académico, destaca la importancia y el rol insoslayable de los centros históricos en el desarrollo sustentable del paisaje de la ciudad contemporánea. Sus reflexiones e investigaciones han sido ilustradas y exhibidas recientemente en la exposición *Il Bel Paese. 1 proyecto para 22.621 centros históricos* que este arquitecto junto a Anna Magrin ha presentado en el Palazzo della Triennale de Milán. Según Albrecht: “el proyecto de la ciudad histórica es la contribución italiana más importante a la investigación internacional en el campo de la arquitectura y el urbanismo, un modelo teórico y operativo que se ha extendido por todo el mundo. La exposición es un homenaje al trabajo de Leonardo Benevolo, el inventor principal de este proyecto”. En esta dirección, agrega que “conservar el valor de la permanencia es una forma evolucionada y actualizada de responsabilidad cívica y proyectual”. Los defensores del patrimonio compartido han sido los constructores de una Italia diferente que se basa en la exaltación de la belleza.

### *English*

Benno Albrecht is PhD School Director of IUAV University of Venice. Based on his own academic and professional experience, he highlights the key role played by the historic centres in the sustainable development of contemporary city landscape. His reflections and research works have been recently illustrated and displayed in the *Il Paese Exhibition*. Along with Anna Magrin, he has presented *1 Project for 22,621 Historic Centres* at the Palazzo della Triennale of Milan. According to him, “the historic city project represents the most important contribution to international research within architecture and urbanism fields; it has become a worldwide theoretical and operating model. The exhibition celebrates the work of Leonardo Benevolo who is the leading inventor of this project”. In this regard, Albrecht adds that “keeping permanence as a value implies an updated civic and project responsibility”. Shared heritage supporters have built a different Italy grounded on beauty’s exaltation.

**Palabras clave:** centro histórico, permanencia, desarrollo sustentable

**Key words:** : historic centre, permanence, sustainable development

La historia de la protección de la integridad física de los centros históricos, su desarrollo y sus posibilidades de futuro, son los temas de este escrito que acompañaron la muestra “Exportar el centro histórico”, realizada en 2015. La identificación de un proceso específico de análisis cognitivo y de intervención operativa en las áreas históricas de la ciudad consolidada, madura en Italia a finales de los años cincuenta y sesenta del siglo pasado. Uno de los epicentros culturales de propulsión de una nueva forma de pensar e intervenir en estos centros fue la ciudad de Brescia, donde toma cuerpo una experimentación precoz, aunque parcial, gracias a la presencia de Leonardo Benevolo primero y a continuación de Giorgio Lombardi, además de la colaboración de una administración municipal culta y atenta. La historia de los centros históricos muestra lo prioritario de la acción concreta, política y civil, respecto a toda forma de figuración o narración, porque es precisamente la participación del presente en los espacios del pasado aquello que permite hacer accesible y comprensible el valor cívico y proyectual del patrimonio histórico colectivo. Es un evento que marca la transición de los libros a las oficinas técnicas y de planificación de gobierno, de las disquisiciones históricas a las técnicas de intervención comparables: una historia que caracteriza un cambio colectivo de actitud hacia los bienes comunes heredados del pasado.

La storia della difesa dell'integrità fisica dei centri storici, del loro sviluppo e delle possibilità del loro futuro sono i temi della mostra *Esportare il centro storico*. L'individuazione di un processo specifico di analisi conoscitiva e intervento operativo nella zone storiche della città consolidata matura in Italia tra la fine degli anni cinquanta e gli anni sessanta. Uno degli epicentri culturali propulsivi di un nuovo modo di pensare e intervenire nel centro storico è stata la città di Brescia, dove prende corpo una sperimentazione precoce, anche se parziale, grazie alla presenza prima di Leonardo Benevolo e di Giorgio Lombardi poi, oltre che di una amministrazione comunale colta e attenta. La vicenda dei centri storici mostra la priorità dell'azione concreta, politica e civile rispetto ad ogni forma di figurazione o racconto, perché è proprio la partecipazione del presente negli spazi del passato a permettere di rendere agibile, comprensibile e accessibile il valore civico e progettuale dell'eredità storica collettiva. È una vicenda che segna il passaggio dai libri agli uffici tecnici e di piano delle amministrazioni, dalle disquisizioni storiche a tecniche di intervento confrontabili: una vicenda che contraddistingue un cambiamento collettivo di mentalità nei confronti dei beni comuni ereditati dal passato. La salvaguardia della città storica in Italia è stata oggetto di una discussione serrata, che inizia con la sollevazione civile al progetto di sventramento di via Vittoria a Roma (1952-53) e il movimento in dife-



Ascoli Piceno-Italia, archivo fotográfico Leonardo Benevolo, Brescia.

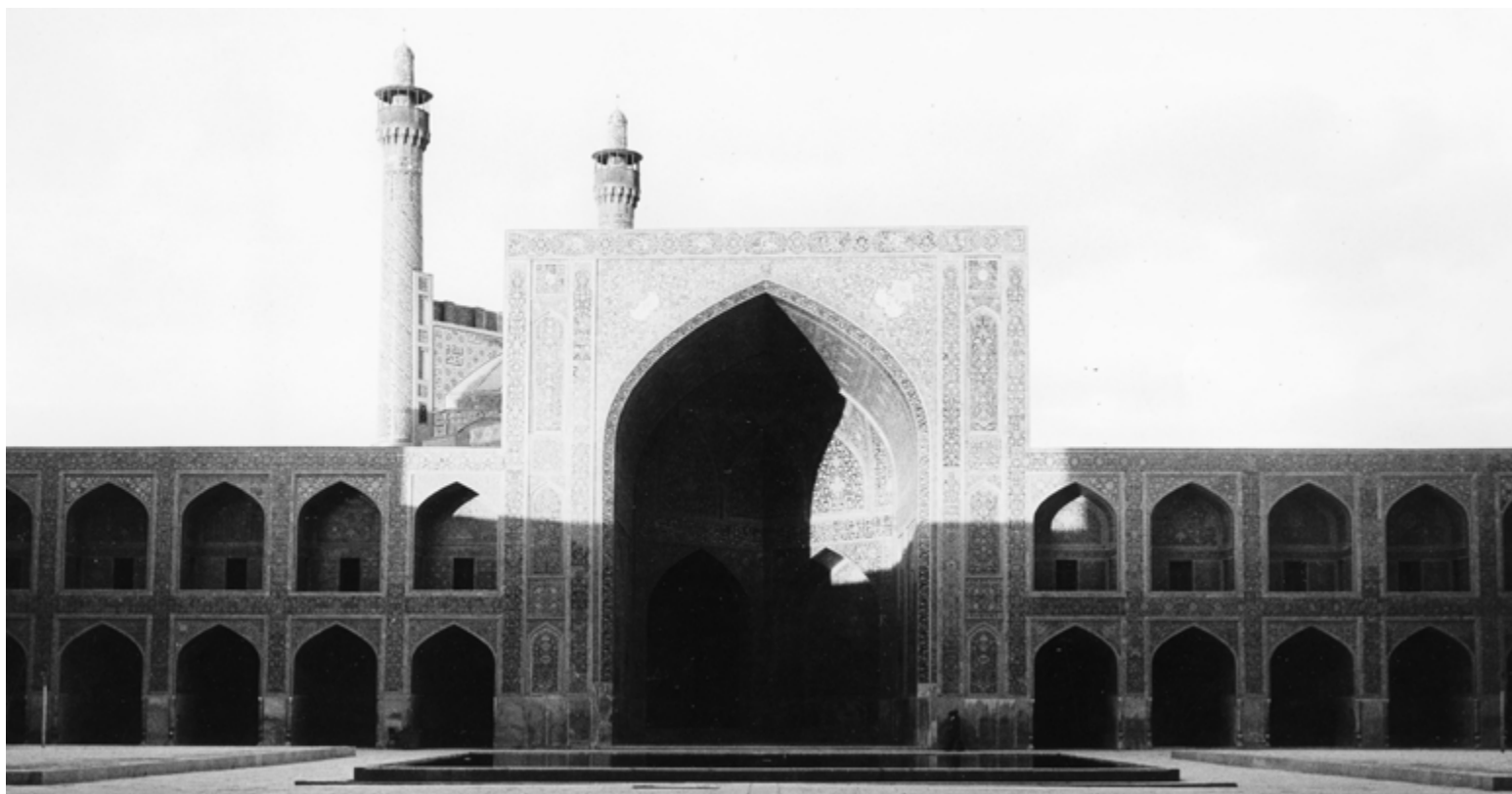
La conservación de la ciudad histórica en Italia ha sido objeto de un intenso debate, que comienza con el levantamiento civil contra el proyecto considerado destructivo de la *via Vittoria* en Roma (1952-1953) y el movimiento en defensa de la integridad de la *via Apia* (1954), contra los “usurpadores de nuestros bienes supremos” (Cederna, 1961: 55). El esfuerzo de los intelectuales tenía el objetivo de preservar y restaurar el núcleo urbano histórico, consolidado antes de la revolución industrial, viéndolo como un organismo unitario, integrado por edificios, espacios abiertos y habitantes. Era una reacción a los planes de disgregación y transformación y junto a esto, el fruto del debate sobre la reconstrucción de las ciudades italianas destruidas por la guerra

Maduraba en estos años la conciencia de que la restauración de la ciudad histórica debía abordarse como si fuera la restauración de un edificio desfigurado por la adición de partes incompatibles con el cuerpo original, por la demolición y sustitución de algunas piezas con otras, en modo incongruente. Desde los experimentos iniciales, la política de conservación de las ciudades antiguas y de los cascos históricos, del patrimonio material e inmaterial de la ciudad heredada, fue diseñada de una manera unitaria y orgánica.

sa dell’integrità della via Appia (1954), contro gli “usurpatori dei nostri beni supremi” (Cederna, 1961: 55). Lo sforzo degli intellettuali aveva come scopo quello di conservare e restaurare il nucleo urbano d’impianto storico, consolidato prima della rivoluzione industriale, considerandolo come un organismo unitario, fatto di edifici, spazi aperti e abitanti. Era una reazione ai piani di diradamento e di sventramento e insieme il frutto del dibattito sulla ricostruzione delle città italiane distrutte dalla guerra.

Stava maturando in quegli anni la consapevolezza che il restauro della città storica andasse affrontato come se si trattasse di restaurare un edificio deturpato dall’aggiunta di parti incompatibili con l’organismo originario, da demolizioni e sostituzioni di alcuni pezzi con altri, incongrui. Fin dai primi esperimenti, la politica di conservazione delle città antiche e dei centri storici, del patrimonio materiale e immateriale della città ereditata, è stata pensata in maniera unitaria e organica.

L’obiettivo era una *conservazione integrata* dei centri storici, di cui si voleva preservare insieme il corpo fisico e il corpo sociale che li abitava, o quel che ne restava, in modo che rimanessero per quanto possibile uniti



Isfahan-Irán, archivo fotográfico Leonardo Benevolo, Brescia.

El objetivo era una *conservación integrada* de los centros históricos, de los que se querían preservar tanto el cuerpo físico como el cuerpo social que vivía allí, o lo que quedaba, de modo que permanecieran, en la medida de lo posible, unidos entre sí. Ponerse este objetivo implicó problemas de método, motivaciones y objetivos a identificar y colocar en su lugar. Para hacer frente a ello, fue necesario establecer normas técnicas y administrativas de intervención, que consintieran la conservación del pasado y la continuidad del uso del patrimonio físico heredado, en el presente y en el futuro. Este modelo de intervención, desarrollado para la restauración urbana del casco antiguo, ha demostrado ampliamente su eficacia. En Italia toma forma y se desarrolla en un caso tras otro, perfeccionándose en la práctica real del proyecto urbano y de los planes especiales de intervención. De este modo, resulta una “metodología basada históricamente para el estudio y la modificación de los antiguos y modernos asentamientos” (Benevolo, 2006: 188-189). La capacidad de rastreo que presentan los tipos arquitectónicos, la cual define la historia y la consistencia de lo edificado, es aceptada colectivamente y se convierte en parámetro de juicio repetible y comparable en distintas situaciones.

tra di loro. Porsi questo fine ha posto problemi di metodi, motivazioni e obiettivi da individuare e porre in essere. Per affrontarli, si sono dovute stabilire regole tecniche e amministrative di intervento, che consentissero la conservazione del passato e la continuità d'uso del patrimonio fisico ereditato nel presente e nel futuro. Questo modello d'intervento, elaborato per il restauro urbano del centro storico, ha dimostrato ovunque la sua efficacia. In Italia prende corpo e si sviluppa caso dopo caso, perfezionandosi nella pratica reale del disegno urbano e dei piani d'intervento specializzati, una “metodologia storicamente fondata per lo studio e la modificazione degli insediamenti antichi e moderni” (Benevolo, 2006: 188-189). La capacità tracciante dei tipi architettonici, che definisce la storia e la consistenza dell'edificato, è collettivamente accettata e diventa parametro di giudizio ripetibile e confrontabile nelle diverse situazioni.

La conferma di quanto i processi attivati fossero propri e corretti diventa visibile nel nuovo assetto di paesaggi estesi, in cui contesti antichi e moderni sono organicamente legati fra di loro. Gli ultimi esempi operativi – a Bologna, Brescia, Urbino, Venezia, Palermo o nella zona arqueo-



México, archivo fotográfico Leonardo Benevolo, Brescia.

La confirmación de cuán apropiados y correctos fueron los procesos activados se hace visible en el nuevo orden de amplios paisajes, donde los contextos antiguos y modernos se encuentran orgánicamente vinculados entre sí. Los últimos ejemplos operativos –en Bolonia, Brescia, Urbino, Venecia, Palermo o en la zona arqueológica central de Roma– son de la segunda mitad de los años noventa. La claridad conceptual, el rigor metodológico y los resultados tangibles del modelo italiano, se convierten en ejemplo y producto de exportación de la cultura, el pensamiento y la práctica arquitectónica italiana.

El concepto de restauración urbana se ha convertido en una de las más importantes contribuciones intelectuales italianas a la investigación internacional, en el campo de la arquitectura y la ciudad en el siglo pasado. La metodología que se elaboró, según Leonardo Benevolo, “ha tenido una resonancia inmediata en el debate internacional: es la única contribución importante hecha por Italia a la cultura arquitectónica y urbanística moderna” (Benevolo, 1976: 45).

De las experiencias italianas, este tipo de operación –la restauración urbana y la conservación de los cascos históricos de las ciudades– se

logica centrale di Roma – sono della seconda metà degli anni novanta. La chiarezza concettuale, il rigore metodologico e i risultati tangibili del modello italiano diventano esempio e prodotto di esportazione della cultura, del pensiero e della pratica architettonica del Paese.

La concezione del restauro urbano è diventata uno dei più rilevanti contributi intellettuali italiani alla ricerca internazionale nel campo dell'architettura e della ricerca sulla città del secolo scorso. La metodologia che si elabora, secondo Leonardo Benevolo, “ha avuto una immediata risonanza nel dibattito mondiale: è l'unico contributo importante dato dall'Italia alla cultura architettonica e urbanistica moderna” (Benevolo, 1976: 45).

Dalle esperienze italiane, questo tipo d'intervento – il restauro urbano e la conservazione degli impianti storici delle città – si è diffuso in tutto il mondo, da Tunisi o Baghdad, a Cartagena o Quito, ed è stato adottato da istituzioni internazionali come il Consiglio d'Europa, l'UNESCO e le Nazioni Unite. Quello della città storica è un valore economico, attribuito dalla resa del bilancio fondiario, dal vantaggio dei flussi turistici, dalla stessa localizzazione. È anche un valore conoscitivo, se si considerano le

ha difundido por todo el mundo, desde Túnez o Bagdad, a Cartagena o Quito, y ha sido adoptada por las instituciones internacionales como el Consejo de Europa, la UNESCO y las Naciones Unidas. El casco antiguo representa un valor económico, atribuido por el rendimiento del valor de las tierras, por el beneficio proveniente del flujo turístico dada su ubicación. También representa un valor cognoscitivo, teniendo en cuenta las historias, las experiencias políticas y sociales, las costumbres, las técnicas y artes que en el casco histórico pueden sobrevivir.

Las sociedades, como los individuos, aumentan sus posibilidades de relación solo si resguardan como parte integrante de su vida cotidiana un *tiempo largo*, que es también el tiempo del futuro y de las generaciones por venir, la conciencia de la vida y la capacidad de la memoria. El casco histórico y el patrimonio urbano son la herencia que le corresponde a una sociedad que sepa acogerla y cuidarla como dote intergeneracional indispensable. La ciudad tiene la capacidad de radicar a sus habitantes en el espacio y el tiempo (Choay, 1995: 120). El valor acumulado del casco histórico preindustrial es insustituible, el daño sufrido por el tiempo y los hombres son insanables y su pérdida, irreparable. Según Ruskin (1988: 211), es precisamente debido a la potencia de la memoria y del recuerdo intrínseco del casco histórico, que “tenemos que mirar a la arquitectura seriamente”:

Tenemos que mirar a la arquitectura seriamente como el elemento central y garante de esta influencia de un orden superior de la naturaleza sobre las obras del hombre. Sin ellas se puede vivir, también se puede rezar, pero no es posible recordar. ¡Qué fría es toda la historia, cómo se apagan las visiones fantasiosas del hombre en comparación a aquella escrita por un pueblo vivo, que nace del mármol y que no puede ser degradada! Cuántas páginas de reconstrucción incierta del pasado podríamos ahorrarnos a cambio de unos pocos bloques de piedra que quedaran en pie uno sobre otro.

Existe una clara relación entre el concepto actual de sustentabilidad, que adquiere valor en la continuidad, y el pensamiento crítico del romanticismo social de finales del siglo XIX, “*the Romantic critique of Utilitarianism*” (Palmer Thompson, 1977: 769). Las asociaciones en defensa del patrimonio colectivo, no casualmente, nacen en ese contexto cultural. La *Commons, Open Spaces and Footpaths Preservation Society* fue creada en 1865, y tiene entre sus fundadores a John Stuart Mill, William Morris y Octavia Hill. La *Society for the Protection of Ancient Buildings* (SPAB) fue fundada por William Morris y Philip Webb en 1877 (Pepper, 1986) y en Italia tiene como referente a Giacomo Boni.

Para Ruskin solo la custodia del pasado puede garantizar el futuro. Pre-

storie, le esperienze politiche e sociali, i costumi, le tecniche e arti che nella città storica possono sopravvivere.

Le società, come gli individui, accrescono le loro possibilità di relazione solo se custodiscono come parte integrante della vita quotidiana un *tempo lungo* che è anche il tempo del futuro e delle generazioni che verranno, la coscienza della durata e la capacità del ricordo. La città storica e il patrimonio urbano sono la legittima eredità di una società che sappia accoglierla e prendersene cura come di un'irrinunciabile dote intergenerazionale.

La città ha la capacità di radicare i suoi abitanti nello spazio e nel tempo (Choay, 1995: 120). Il valore cumulativo della città storica preindustriale è insostituibile, i danni che subisce a causa del tempo e degli uomini sono insanabili, e la sua perdita irreparabile. È proprio in virtù della potenza della memoria e del ricordo insita nella città storica, per Ruskin (1988: 211), che “dobbiamo guardare all'architettura nel modo più serio”:

Noi dobbiamo guardare all'architettura nel modo più serio come all'elemento centrale e garante di questa influenza d'ordine superiore della natura sulle opere dell'uomo. Senza di esse si può vivere, che si può anche pregare, ma non si può ricordare. Com'è fredda tutta la storia, com'è spenta tutta la fantasia immaginifica dell'uomo a paragone di quella che scritta da un popolo vivo e che è partorita dal marmo che non si lascia degradare! Quante pagine d'incerta ricostruzione del passato non potremmo spesso risparmiare in cambio di pochi massi di pietra rimasti in piedi l'uno sull'altro.

Esiste un rapporto evidente fra l'attuale concezione di sostenibilità, che ha il suo valore portante nella continuità, e il pensiero critico del romanticismo sociale tardo-ottocentesco, “*the Romantic critique of Utilitarianism*” (Palmer Thompson, 1977: 769). Le associazioni in difesa del patrimonio collettivo, non a caso, nascono in quel contesto culturale. La *Commons, Open Spaces and Footpaths Preservation Society* è creata nel 1865, e ha tra i suoi fondatori John Stuart Mill, William Morris e Octavia Hill. La *Society for the Protection of Ancient Buildings* (SPAB) è fondata da William Morris e Philip Webb nel 1877 (Pepper, 1986) e in Italia ha come referente Giacomo Boni.

Per Ruskin solo la custodia del passato può garantire il futuro. Proprio per questo è una responsabilità che implica la coscienza del divino, e insieme un dovere morale:

Quando devastiamo senza mai riflettere la bellezza di quella creazione che Dio, una volta compiuta chiamò “buona”, e distrug-



Matera-Italia, archivo fotográfico Leonardo Benevolo, Brescia.

cisamente por esto se trata de una responsabilidad que implica conciencia de lo divino, y también un deber moral:

Cuando devastamos la belleza de aquella creación que Dios, una vez acabada calificó de *buena*, y sin reflexionar destruimos obras a las que los hombres dedicaron toda su vida y las vidas de sus hijos, y que legaron a toda su especie, una herencia de sangre o mejor, el fruto de las tribulaciones de sus almas; es aquí que existe la necesidad, imperiosa necesidad de recordar a los hombres que la vida no es nada, si vivir no es conocer a Aquel de quien tenemos vida. (Ruskin, 1998: 550-551)

El ejemplo negativo reportado por Ruskin es precisamente Italia de la mitad del siglo XIX, donde “no pasa un día en que [...] no se destruya algún monumento importante”, y donde en cada calle “se oye el eco del martillo” (Ruskin, 1998: 175).<sup>1</sup> Sin embargo, Italia misma, a partir de la memoria de su pasado puede ser, aún hoy, ejemplo operativo de comportamiento virtuoso:

Ningún florentino habría soportado la visión de cualquier humo u oscura capa en su ciudad, o cerca de ella, o por lo menos a una hora y media de distancia. Ningún arte, ninguna cultura moral alta son posibles en la suciedad del hollín. (Ruskin, 1912: 547)

La sensibilidad estética es una fuerza persuasiva activa y militante, puede intervenir en el mundo real, mostrar maravillas y distorsiones, abarca el pasado para mostrar el futuro, incluye la duración y el curso del tiempo natural y humano y sus relaciones. Puede surgir en defensa de la permanencia del paisaje natural, para ofrecerlo a las generaciones futuras. La planificación para la sustentabilidad está atenta a la definición de normas en perspectiva de un *tiempo largo*, para establecer un “gobierno de leyes y no de hombres” (Adam, 1774) un gobierno de reglas, es decir, en contra de un gobierno de intereses organizados. Ser conscientes del valor de la permanencia se basa en el reconocimiento de la libertad individual y la igualdad política del vivir civilmente asociados. No puede prescindirse, por el contrario, de considerar el valor intrínseco del pasado, ya que “la mirada proyectada hacia el futuro es la misma que despierta el pasado y descubre el sentido de la realidad en el presente” (Paci, 1973: 23).

Es ese *tempo lungo* el que describe las transformaciones del ambiente y la ciudad. En la actualidad se advierte una colisión entre este *tempo largo* de la naturaleza y el tiempo corto de los hombres y de su capacidad predictiva. En la concepción sustentable del tiempo, se oponen el tiempo de la transformación rápida, que a menudo es no consciente, a aquel

giamo senza ripensamento opere cui gli uomini dedicarono la propria vita intera e quella dei loro figli, e che hanno lasciato in eredità a tutta la loro specie, un'eredità di sangue ma non solo, perché è piuttosto il frutto dei travagli delle loro anime; ecco che c'è bisogno, acuto bisogno di far risovvenire agli uomini che vivere è niente, se vivere non è conoscere Colui dal quale abbiamo vita. (Ruskin, 1998: 550-551)

L'esempio negativo portato da Ruskin è proprio l'Italia di metà Ottocento, dove “non passa giorno in cui [...] non si distrugga qualche monumento insigne”, e in cui in ogni strada “si sente l'eco del martello”.<sup>1</sup> La stessa Italia, però, dalla memoria del suo passato può essere ancora d'esempio operativo per i comportamenti virtuosi dell'oggi:

Nessun fiorentino avrebbe sopportato la vista di un qualunque fumo o cappa oscura nella sua città, o vicino ad essa, per almeno un'ora e mezza di distanza. Nessun'arte, nessuna alta cultura morale sono possibili nella sporcizia della fuliggine. (Ruskin, 1912: 547)

La sensibilità estetica è una forza persuasiva attiva e militante, può intervenire nel mondo reale, mostra meraviglie e storture, comprende il passato per mostrare il futuro, comprende la durata e il corso del tempo naturale e umano e le loro relazioni. Può porsi a difesa della permanenza del paesaggio naturale, per offrirlo alle generazioni future. La progettazione per la sostenibilità guarda con attenzione alla definizione di norme proiettate in un tempo lungo, per stabilire un “governo di leggi e non di uomini” (Adam, 1774) – un governo delle regole, cioè, contro un governo degli interessi organizzati. Essere coscienti del valore della permanenza ha come presupposto il riconoscimento della libertà individuale e dell'eguaglianza politica del vivere associato e civile. Non può prescindere, d'altra parte, da una considerazione del valore intrinseco del passato, perché “lo sguardo proiettato nel futuro è lo stesso sguardo che risveglia il passato e scopre il senso della realtà nel presente” (Paci, 1973: 23).

È il *tempo lungo* quello che descrive le trasformazioni dell'ambiente e della città, e oggi si avverte una collisione tra il *tempo lungo* della natura ed il tempo breve degli uomini e della loro capacità di previsione. Nella concezione sostenibile del tempo sono contrapposti il tempo della trasformazione veloce, che è spesso non cosciente, a quello lento e progressivo della trasformazione inconsapevole, della metamorfosi che fa parte della natura di quanto viene trasformato. È un tempo che unisce storia umana e storia naturale all'interno di uno

lento y progresivo de la transformación inconsciente, de la metamorfosis que es parte de la naturaleza. Es un tiempo que une historia humana e historia natural dentro del mismo proceso, y permite comprender la relación entre los eventos ambientales y antropogénicos.

Los tiempos de las metamorfosis de las ciudades y del territorio son largos y en el largo plazo se mide y se ha medido históricamente la construcción y adecuación de los asentamientos urbanos. El tiempo da valor a la estratificación física y del conocimiento, a una cultura del espacio no homogeneizante, que actúa sobre las diferencias estructurales de los diversos mecanismos de la metamorfosis de las realidades físicas. El *tempo lungo* se convierte en cultura proyectual, cultura del espacio localizado, con todas las implicaciones estratégicas, administrativas y técnicas que ello significa. La adaptación y el perfeccionamiento del medio ambiente y de la ciudad se convierten en un proceso proyectual desencadenante, una estrategia a adoptar, y la política de conservación de los cascos históricos puede valer como ejemplo paradigmático.

William Morris (1902: 268) escribió:

Y donde, como se ha dicho, se deben construir los nuevos edificios, al construirlos bien, con buen sentido y por lo tanto sin ser pretenciosos, con buenas materias primas locales, estos encontrarán lugar al lado de las antiguas casas, del mismo modo, como realmente surgidos del terreno<sup>2</sup> ●

stesso processo, e permette di intendere la relazione fra accadimenti ambientali e antropici.

I tempi delle metamorfosi delle città e del territorio sono lunghi e sul lungo periodo si misura e si è misurata storicamente la costruzione e l'adeguamento degli impianti urbani. Il tempo dà valore alla stratificazione fisica e dei saperi, a una cultura dello spazio non omogeneizzante, che agisce sulle differenze strutturali dei diversi meccanismi di metamorfosi delle realtà fisiche. Il *tempo lungo* diventa allora cultura progettuale, cultura dello spazio localizzato, con tutte le implicazioni strategiche, amministrative e tecniche che questo comporta. L'adeguamento e il perfezionamento dell'ambiente e della città diventano un processo progettuale da innescare, una strategia da percorrere, e la politica della salvaguardia dei centri storici può valerne come esempio principe.

Ha scritto William Morris (1902: 268):

E dove, come si è detto, devono essere costruiti i nuovi edifici, per costruirli bene, con buon senso e in modo non pretenzioso, con buone materie prime locali, questi troveranno spazio accanto delle vecchie case, allo stesso loro modo, come realmente cresciuti dal terreno<sup>2</sup> ●

#### NOTAS

1 - Sobre la relación entre los intelectuales románticos ingleses e Italia ver BRAND, Peter. 1957. *Italy and the English Romantics: The Italian Fashion in Early Nineteenth-Century* (Cambridge: Cambridge University Press); CAVALIERO, Roderick. 2008. *Italia Romantica: English Romantics and Italian Freedom* (New York: Tauris).

2 - En el original en inglés: "And where, as aforesaid, new buildings must be built, by building them well, and in a common-sense and unpretentious way, with the good material of the countryside, they will take their place alongside of the old houses and look, like them, a real growth of the soil".

#### NOTE

1 - Sul rapporto tra intellettuali romantici inglesi e l'Italia vedi BRAND, Peter. 1957. *Italy and the English Romantics: The Italian Fashion in Early Nineteenth-Century* (Cambridge: Cambridge University Press); CAVALIERO, Roderick. 2008. *Italia Romantica: English Romantics and Italian Freedom* (New York: Tauris).

2 - "And where, as aforesaid, new buildings must be built, by building them well, and in a common-sense and unpretentious way, with the good material of the countryside, they will take their place alongside of the old houses and look, like them, a real growth of the soil".

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADAM, John. 1774. "7<sup>th</sup> Novanglus letter", *The Boston Gazette*, Boston.
- BENEVOLO, Leonardo. 2006. *L'architettura nell'Italia contemporanea: ovvero il tramonto del paesaggio* (Roma-Bari: Laterza).
- BENEVOLO, Leonardo. 1976. "Centri Storici: l'attività delle Amministrazioni locali italiane nei centri storici", *Parametro*, 45, abril.
- CEDERNA, Antonio. "Salvaguardia dei centri storici e sviluppo urbanistico", *Casabella continuità*, 250, abril 1961, 48-55.
- CHOAY, Françoise. 1992. *L'allégorie du patrimoine* (Paris: Editions du Seuil) Trad. ital. por E. D' Alfonso e I. Valente, *L'allegoria del patrimonio* (Roma: Officina, 1995).
- MORRIS, Williams. 1902. *Architecture Industry & Wealth, Collected Papers*, (Londres, New York and Bombay: Longmans, Green, & Co).
- PACI, Enzo. 1973. *Diario fenomenologico* (Milán: Bompiani).
- PALMER THOMPSON, Edward. 1977. *William Morris: Romantic to Revolutionary*, (Londres: Merlin Press).
- PEPPER, David. 1986. *The roots of modern environmentalism; with material contributed by John Perkins and Martyn Youngs*, (Londres: Croom Helm).
- RUSKIN, John. 1843. *Modern Painters*. Trad. ital. de G. Leoni y A. Guazzi *Pittori moderni* (Turín: Einaudi, 1998).
- RUSKIN, John. 1849. *The Seven Lamps of Architecture*. Trad. ital *Le sette lampade dell'architettura* (Milán: Jaca Book, 1988).
- RUSKIN, John. 1912. *On The Use Of Machinery: Letters To A Manchester Manufacturer*, en *The works of John Ruskin*, ed. E. T Cook y Alexander Wedderburn, vol. XXXIX, (New York: Longmans, Green & Co).



**Benno Albrecht.** Profesor Ordinario de Composición Arquitectónica y Urbana y Director de la Escuela de Doctorado de la Universidad IUAV de Venecia.

Ha recibido premios de arquitectura por sus proyectos y edificios y exhibido su obra en exposiciones en Italia y el extranjero. Ha impartido conferencias y seminarios en diversas universidades e institutos en Italia, Europa e Indonesia, Argentina, Vietnam, China, Japón, Colombia, Perú. Es autor de ensayos y volúmenes sobre sostenibilidad en la arquitectura, como "Conservare il futuro", "Il pensiero della sostenibilità in architettura" y "Africa Sustainable Future". Ha publicado con Leonardo Benevolo "Le origini dell'architettura" y "I confini del paesaggio umano".

